
ELNA UPDATE

Quarterly Newsletter published by the Esperanto League for North America 3/1999

Edited by the staff of the Central Office

PO Box 1129 • El Cerrito CA 94530 • USA

ISSN 1081-6224

Message to 84th World Esperanto Congress from UN Secretary General Kofi Annan

It is a pleasure to send my best wishes to the 84th World Esperanto Congress. You are meeting at the end of a tumultuous century that has witnessed both the best and the worst of human endeavor. The global predicament remains ambivalent and deeply troubling. Peace spreads in one region as genocidal fury rages in another. Unprecedented wealth coexists with terrible deprivation, as a quarter of the world's people remain mired in poverty. Globalization knits us closer together while intolerance keeps us apart. All progress is fragile; the challenges we face grow ever more complex.

The global agenda today demands of the international community new approaches, new resources and new commitments of political will. Increasingly, all countries are affected by the same problems. Some threats are overt: terrorism, pandemics, arms proliferation. Others are insidious: climate change, drug-trafficking, money-laundering. All of them transcend borders; they are "problems without passports". No country can ward them off alone. Every country, therefore, needs the United Nations.

Building peace – and combating threats to peace – in an interdependent world requires the full participation of every citizen and every nation. Governments, non-government organizations, private sector businesses, academic institutions, trade unions, women's groups and others all have a role to play. In recent years the various forces of civil society have become increasingly active in national and international affairs. This is all to the good. It helps hold Governments accountable and promotes the involvement of people in the decisions affecting their lives.

At the United Nations, all of these players can come together in common cause: for the environment, for human rights, for justice and more. The Organization continues to offer a way forward, a pragmatic way to address global problems in comprehensive fashion, based on the universal ideals found in the Charter.

"The earth is not ours", an African proverb teaches us. "It is a treasure we hold in trust for future generations". At this moment of great promise, I am committed to ensuring that the United Nations can play its part in meeting the challenges of tomorrow and in laying a new foundation of peace, progress and development. That is our obligation, today and to all succeeding generations. *En tiu spirito, mi deziras al vi plenan sukceson.* [This last sentence means "In this spirit, I wish for you a complete success." It is, of course, a sign of respect in diplomatic etiquette to say a few words in the language of one's interlocutor. Although this message does not specifically address the role of Esperanto in accomplishing the stated goals, it is clear that Mr. Annan is well aware that the international language can and indeed already does contribute to justice and democracy in many concrete ways. The following message from the Director of UNESCO, an agency of the UN, directly deals with the issues of linguistic and cultural rights. –ed.]

Message from the General Director of UNESCO to the 84th World Esperanto Congress

It is with great pleasure that I send greetings to the participants in the 84th World Congress of Esperanto. Your Congress deals with globalization, peace and linguistic diversity. These are indeed themes of primary concern for UNESCO, and their importance in the daily lives of people throughout the globe cannot be overemphasized.

By posing the question "Globalization: A Chance for Peace?", your congress proposes the two subjects of reflection and action that link the everpresent problems of civilization in all times – maintaining peace – and the predominant trend of the close of our century, globalization. Peace, development and democracy form an interactive triangle. Thus it is important to examine the relationship between globalization and democracy, as well as the impact of globalization on development in general and on

cultural development in particular.

UNESCO's mission is to construct the defenses of peace in the mind of all men and women. This is why our Organization focuses our activities towards the objective of a culture of peace. To this end we have established the LINGUAPAX project, whose motto is "Peace through languages." It aims to promote peace through multilingual education and linguistic and cultural diversity.

Dialogue allows people to understand one another and put into practice the moral solidarity necessary to real integration. In this approach, the ideals of Dr. Esperanto coincide with those of UNESCO. We share a vision of true globality, not the very partial globalization of economic markets. Our hopes for a global human community is based on the high values conveyed by culture as the transcending reflection of the human spirit. Since culture is expressed first and foremost in languages, the study of languages with the purpose of mutual understanding constitutes one of the best means to contribute to a culture of peace.

Let us renew our efforts to ensure that globalization encompasses this dimension of respect of cultural and linguistic diversity. If it does so, it can provide new opportunities for attaining the objectives of peace and human welfare.

I wish you success in this your last Congress of the century and look forward to hearing about the outcome of your debates.

(signed) Federico Mayor

Resolution of the 84th World Esperanto Congress

Meeting

in Berlin, Germany from July 31 through August 7, with 2712 participants from 65 countries;

Discussing

the theme "Globalization: a Chance for Peace?"

Recognizing

that the goal of the International Language Esperanto since the earliest times has been to give the world an egalitarian form of communication, which preserves ethnic languages for use between various regions, nations and ethnic groups; and which guarantees the possibility of equal participation for all peoples in the globalization process and at the same time protects the entire cultural spectrum of our planet;

Analyzing

the current accelerating development of globalization which is manifesting according to a model which

leads to the exhaustion of our planet's natural resources which should be our heritage to future generations; and which often takes the form of rule by the most prosperous nations of the world, evoking the forces of nationalism and segregation, which in turn endangers peace;

Observing

– that the international community has begun to address these problems, for example during the 1992 UN Conference in Rio de Janeiro in which the Esperanto movement participated;

– that the United Nations, Unesco and other UN bodies must continue to play a central role in the collective effort toward ecological security, human rights and justice in the world;

Calls

– on the United Nations, on its suborganization, on all international forums, on all non-governmental organizations and all users and speakers of Esperanto throughout the world to give important attention to these aspects of globalization, and to try to direct this process so that every person on earth might profit from it. This can happen only through unconditional respect of all human rights, including the rights for linguistic and cultural diversity;

– on the economically prosperous and politically powerful states to aim not to assimilate the rest of the world but to unite with it on the basis of reciprocal understanding, respect and mutual advantages, because only this kind of globalization can guarantee for humanity a solid peace in true happiness.

Radio News

Start of New Esperanto Web-Radio

In July Esperanto-Radio Interreta (ERI) celebrated its official inauguration after several months of successful trials. Now the voice of the Korean Esperanto movement can be heard throughout the world, and one does not need a fancy shortwave radio to capture the signal: any computer with a World-Wide-Web browser and a decent sound card can log on and receive the latest news, all kinds of information about Korea in radio format, many Esperanto songs and much more. The texts also appear on the screen, so you can practice matching spoken with written Esperanto. Don't forget to sign the guestbook under "loko por aŭskultantoj". The site is at: <http://www.esperanto-radio.net>.

NEW FROM THE BOOK SERVICE

BEGINNER'S COMPACT DICTIONARY OF ESPERANTO, P.V. RANGA-NAYAKULU. Due to an economical use of space (two columns per page) an extraordinary depth is achieved in both directions: 3500 root words in Esperanto are translated into English, and 7500 from English into Esperanto. More than just a low-cost dictionary, this little volume includes a short and clear introduction to Esperanto grammar. 146p. 215x140. Paper. India
BEG002 \$5.00

DIAMANTO TIEL GRANDA KIEL RIC-HOTELO, LA, F. Scott FITZGERALD. Trans. Edwin GROBE. Here is a great way to discover (or rediscover) an excellent short-story (well, perhaps it's a medium-long story!) from one of America's best-known but least-read authors. At the same time you can appreciate the refined quality of one of America's best translators. And have some fun while reading this sparkling work. 1999. 30p. 215x175. Paper. USA
DIA002 \$2.50

ESPERANTA KALENDARO 2000. This is much more than a mere calendar: it is a teaching tool! Each day shows a new root-word taken from the list of most-used words. There is also a copy of the sixteen rules of the *Fundamento* to help explain the elegantly simple structure of Esperanto. 1999. 24p. 215x280. Paper. USA
KAL003 \$4.75

ESPERANTO-ENGLISH/ENGLISH-ESPERANTO DICTIONARY & PHRASE-BOOK, Joseph F. CONROY. More than a dictionary, this book includes many useful phrases and lists of related words, which is quite helpful in preparing for a particular situation. Includes a short presentation of Esperanto grammar. The odd shape makes it an excellent pocketbook. 1999. 224p. 190x95. Paper. USA. ISBN 0-7818-0736-0
ESP005 \$15.00

ESPERANTO SEN MITOJ, Ziko Marcus SIKOSEK. Of course there are many myths and half-truths about Esperanto in wide circulation. In his zeal to destroy or banish all of them, perhaps the author will also undermine the emotional appeal of this international language project: judge for yourself. An excellent source of facts both historical and statistical. Intended as a sort of handbook for those working in the front lines of Esperanto-information. 1999. 311p. 210x135. Paper. Belgium. ISBN 90 71205 70 3
ESP016 \$29.10

EVERYONE'S OWN LANGUAGE, Maire MULLARNEY. Originally published as *Esperanto for Hope*. This little book pre-

sents many of the best arguments for learning Esperanto, as well as a nicely meaning-der presentation of the grammar and vocabulary needed to get the reader well on the way to mastering the language. Written with charm and affectionate feeling. Full of anecdotes which stress the actual usefulness of the international language. 1999. 188p. 195x125. Paper. Ireland. ISBN 0-95352-840-5
EVE001 \$5.00

FADENOJ DE L' AMO, Gerrit BERVELING. A modern story about an experiment in love: can three play as easily as two? Will the complications be worthwhile? We see the affair from all three viewpoints, which adds to the range of subtle details and the general depth of the descriptions. 1998. 104p. 210x140. Paper. Brazil
FAD001 \$6.40

HIGIENO DE L' MURDISTO, Amélie NOTHOMB. Trans. Armela LEQUINT & Jak LEPUIL. This is the first novel from a writer who burst onto the literary scene just a few years ago with this incredibly popular criminal story, which is much more than a genre piece. Many levels of truth and secrecy comeingle in this complex tale of a writer who has won the Nobel prize and now is written about, which leads to interviews revealing further secrets. 1999. 151p. 195x125. Hardbound. Poland. ISBN 83-7194-169-2
HIG001 \$11.60

KIE DISKRIMINACIO JUSTAS, Werner SCHAD. A collection of twenty-four short essays, most of which are only one page long, which deal with a wide range of topics from politics to religion to human rights. Although short, these essays deal with the issues surprisingly deeply with original insights and provocative results. Rather complex writing style: not for beginners! 36p. 215x145. Argentina
KIE008 \$3.90

KIEL KUIRI SEN VIANDO, Clara de HESS. As the name suggests, this is a vegetarian cookbook with literally a thousand and one recipes, which range from salads to desserts, covering everything in between. Special attention is given to ensure that every dish enhances health and tastes great. 1998. 432p. 210x145. Paper. Brazil
KIE002 \$24.00

KUNIKS LA KUNIKLO, Jean-Pierre CAVELAN. A cute rabbit has a scary encounter with a fox, but winds up becoming good friends with a couple of dogs. A good way of presenting the advantages of friendship. A beautiful work of art, which is really

an illustrated story for children of all ages. 1998. 12p. 295x210. Paper. France
KUN004 \$11.30

LINGVA ARTO, Vilmos BENCZIK, ed. To celebrate the 75th birthdays of William Auld and Marjorie Boulton, UEA collected this volume of essays and articles in appreciation of their profound service to Esperanto literature. Twenty-three authors contributed to this volume, which will immeasurably increase your understanding of the amazing accomplishments of Auld & Boulton. 1999. 217p. 210x145. Paper. Netherlands. ISBN 92-9017-064-6
LIN001 \$21.30

LINGVAJ RESPONDOJ, Sergio POKROVSKIJ. A collection of articles from *Ruslanda Esperantisto* from 1993-1997, which deal with such contemporary issues as country names (-io vs. -ujo), medial/passive/reflexive (-iĝ- vs. sin), diacritical letters in noncooperative fonts (cx vs. ch), and so forth. Although a member of the Academy, the author presents some viewpoints rejected by that esteemed body. Many examples are presented with Russian translations, as they were originally written for a Russian readership. 1999. 80p. 195x145. Paper. Russia
LIN004 \$5.60

LITURGIO DE L' FOIRO, LA, Jorge CAMACHO. For those who have wondered about what is happening at *Literatura Foiro* and why there is so much animosity towards the LF-clique, here is a source of much-needed insight. After starting out with a bit of history about "Raŭmismo" and its offspring "Foirismo", Camacho pours out vitriolic condemnation on a wide array of lies, deceptions and ego-fed posturing. 1999. 44p. 210x145. Paper. Belgium
LIT001 \$3.60

MARTA, Eliza ORZESZKO. Trans. Ludoviko Lazaro ZAMENHOF. One of the most widely-read and highly regarded novels in Esperanto. Deals with issues of women's right to a dignified and honest life. The heroine of this story is refined and has high principles, until the harsh pressures of survival push her into actions against her will. [This translation was used as a bridge translation for translations into Chinese and Japanese.] Fifth edition 1999. 256p. 195x125. Hardbound. Poland. ISBN 83-7194-020-3
MAR002 \$15.50

NEĜULINO KAJ ALIAJ FABELOJ de Fratoj Grimm. Trans. Kabe. A reprint of the 1939 edition, which was itself a reprint of some of the 1906. Of course you know the story of Snow White, but do you know

the whole story the way the Grimm brothers presented it? It might surprise you that Disney changed more than just details. And there are several other familiar stories here which you know only in barest outline form and other treasures waiting to be found. Third edition 1999. 94p. 200x140. Paper. France
NEG001 **\$5.20**

**NI TOSTU LA VERDAN FORTU-
NON...**, *Georgo HANDZLIK*. A nice collection of original songs, mostly with pleasant folk, accompaniment of guitar and/or piano. Many include insiders' humour about Esperanto congresses or other aspects of the Esperanto movement. Others are nostalgic in a Slavic vein. CD. 1999. Poland.
NIT001 **\$19.30**

POR LA MONDO, *Merlin Esperante*. A compact disk of music which will delight nearly everybody! Attractive lightly swinging samba rhythms and hummable tunes with clearly sung texts about truth, justice and peace. No harsh rock'n'roll, this is pretty Brazilian style pop music: slightly exotic, but mostly mainstream. Easy listening in the best sense of the phrase. An impressive debut album from a band with a future. CD + texts. 1999. France
POR001 **\$17.70**

POŝTKARTO. KIA VI SENTAS VIN HODIAŬ? is answered by 30 cartoon faces expressing emotions from *anksia* to *zorga* with the appropriate adjective written below. The same drawings appear on the poster **AFI003** and the T-shirts **SHI071-075**. 1999. 150x100. USA
POS010 **\$30**

SAMARKAND', *Ĵomart & Nataŝa*. A re-release by this important duo of a cassette which includes many of their early hits which brought them deserved fame. Such sweet harmonies; such hauntingly melancholy melodies! This will remind you of why this duo has attracted such applause and accolades from the beginning of their career. Cassette + texts. 1994. Sweden.
SAM001 **\$12.80**

75 JAROJ, *William AULD*. A short autobiography of one of the giants of the modern Esperanto scene, together with several of his most important poems, and a comprehensive bibliography. A must for all fans of Auld, the poet, who are interested in Auld, the man. In the autobiography, tender recollections of family and friends are interspersed with interesting facts and philosophical reflections. 1999. 48p. 195x145. Paper. Russia
SEP006 **\$4.60**

SERVISTO DE L' IDEO, *Hans JAKOB*. This volume should correct the tendency of Esperanto's historians to ignore one of the motors of the movement, who worked at UEA from 1908-1958. Jakob presents an insider's understanding of a half-century of struggles and accomplishments of Esperanto. Not at all dry, the early history of UEA is vibrant and engaging. An important addition to the formal history of the Esperanto movement. 1995. 120p. 200x140. Paper. Belgium. ISBN 90-71205-58-4
SER008 **\$19.80**

TEMPO TEMPESTA, *Franz-Georg RÖSSLER*. A selection of poems from 1985-1995 and a short essay about the

poet's involvement in Esperanto during this time. The poems are all short and clever; some are downright philosophical, even mystical: yet they are easy to read and enjoy. Includes several line-drawings by the poet's wife. 1995. 24p. 210x145. Paper. Belgium. ISBN 90-71205-63-0
TEM003 **\$3.90**

TIMOR – O maior campo de extermínio do mundo/The biggest extermination camp in the world/La plej granda ekstermejo en la mondo, *Miguel Faria de BAS-TOS*. This little brochure presents the case for Timor's independence and, perhaps more importantly, presents crucial facts and figures about the ongoing slaughter of civilians at the hands of the Indonesian government. An important statement against genocide and in favor of democracy, which is especially timely given the recent election in Timor. Tri-lingual: Portuguese, English and Esperanto. 1998. 67p. 236x140. Paper. Portugal. ISBN972-9471-34-7
TIM001 **\$9.90**

Attention ELNA-members and Friends of Esperanto:
 With this newsletter you have received a free copy of the postcard POS010, described in the left-hand column. Which friend will receive this from you in the mail? How many more would you like to order? Don't forget that there are also posters and T-shirts with the same design. Look in the 1999 book catalog for further information.

Nonprofit Organization
 U.S. POSTAGE
 PAID
 Berkeley CA
 Permit No. 330

Esperanto League for North America
 PO Box 1129
 El Cerrito CA 94530